

低能遺
傳孽究

善惡
家族

郭達德原著

黃素封

譯述

林潔娘

低能遺傳
學究

善惡家族

廖世承題



民國廿三年十月初版發行

“善惡家”

*

有著作權不准翻印

原著者 郭達德

譯述者 黃素封

發行者 章錫琛

印刷者 上海梧州路三九〇號
美成印刷公司

總發行所

上海福州路七〇五八號
開明書店

分發行所

廣州惠愛東路漢口中山路
南京太平路長沙南陽街
北平楊梅竹斜街
開明書店分店

本書已照著作權法呈請內政部註冊

譯序

善惡家族的原著者是郭達德·亨利·赫白特博士(Dr. Henry Herbert Goddard)，美國人，曾擔任過美國維英蘭城遲鈍和低能兒童教養院附設低能兒童實驗室的主任。這本書就是他在這裏研究和調查的結果，於一九一二年出版。除此以外，他還有一本低能的原因和結果 (*Feeble-Mindedness: Its Causes and Consequences*) 的著作，對於形成低能的前因，發揮盡詳，此書於一九一四年刊行問世。以上兩本書的出版家，統是美國紐約的麥美倫圖書公司 (The Macmillan Company, 60 Fifth Avenue, New York, U. S. A.)

關於郭達德對心理學界的其他貢獻，廖茂如博士說過「首先介紹比納的測驗表

到美國的，爲美國低能院心理實驗室的室長郭達德。他在一九〇八年開始應用比納測驗法測驗美國的低能兒，在一九一〇年他編成一個修正的量表……」（見廖著測驗概要，P. 26）

康克令在所著的遺傳與環境（E. G. Conklin: *Heredity and Environment in The Development of Men*, Princeton University Press 出版，1931）第二章第一節上說過「遲鈍、癲癇、瘋狂之中，有好多種能夠遺傳，現在似已決定了……最近有幾位著名的專家，如郭達德、達九波爾特（C. B. Davenport）和威克士（Weeks）等，經過一番慎重的考察，曾證明遲鈍和癲癇都是能遺傳的……」

總之在遺傳學上和教育心理學上之能得證明低能可以遺傳，郭達德先生確是功勞最大的學者中的一位。

善惡家族的原名是 *The Kallikak Family*，國人多譯之爲喝里柯克家族，其實

Kallikak 一字並非這個家族的眞姓氏，在歐美和別國人中也不會聽見過這樣的姓！

原著者在原書第十七頁的足註 (Footnote) 裏已明白寫出「本書所用一切姓名，均係我個人假定的。」但著者爲什麼採用這個字呢？本來他有他的意思。查 Kallikak 這字的來源，乃是著者借用希臘文「好」和「劣」兩字的英文拼音。牠的意思，若直譯爲英文就是 Goodbad；不過這樣寫法，在原著者心理，或者覺得失了古色古香的氣味。他以爲這個家庭實係由一個祖宗傳衍下來兩支好壞懸殊的後代，故創用這個字做他們的姓氏。我因爲要明白表達著者的本意，故將書名譯成善惡家族，裨讀者可以望文知義。但中國人裏沒有姓「善惡」的，而中國文又不能如西洋文之可以隨意拼音製定，我們採取張字做了這家族的姓。因爲我國人姓張的特別多，這個字也格外通俗呢。

人的一切動作多是受心力和智力的指揮，心力和智力可說是神經系統裏一種儲能或潛能。神經系統是祖上遺傳下來的東西，心力和智力自然要和遺傳有關——遺傳

可以定我們活動的途徑，遺傳就可以定我們的成敗。我們各人都是自己祖宗一切品格的「雜菜湯」。廚夫雖然可以加油加鹽加醋進去，但他究不能把清水煮蘿蔔山芋的「君子湯」變成包含山珍海味的「什錦羹」！教育家的本領，並不能在廚夫之上，不過會加油和醋鹽而已，他們決不能把大蘿蔔變成熊掌。

應用統計分析的方法以研究智慧的或犯罪的遺傳問題的報告，現在已出版一些了。我們根據一般專家所得的結論，似曾證實了天才和低能統由家世血統遺傳而來的，至於罪犯之中確大部分是智力較低的人。

這些報告，除開本書

1. 善惡家族以外，據我所知的，尚有下面數種：

2. 戈爾登氏對於英國天才遺傳之研究——戈爾登 (Sir Francis Galton) 是達爾文的表弟，比達爾文小十三歲，是一位著名的人類學家。他根據研究英國九七七個名人的家世，發現其中有五三五人是親屬。這九七七人在英國全人口中約佔四十分

之一；異言之，即英國的名人和沒有名的人的比是 1:4000。但在普通的人口數目裏，九七七人只有四個人的親屬。戈氏把研究所得，在一八六九年著成遺傳的天才 (*Hereditary Genius*, London, 第二版一八九二年出書，共三七九頁) 一書，以說明天才的產生是和血統遺傳有關係的，但對於環境並無相干。

3. 杜格代爾氏對於一個無業遊民牛克氏的後代之研究——杜格代爾氏 (R. L. Dugdale) 在一八七七年出版一本書名為牛克氏 (*The Jukes*, New York, 第四版於一九一〇年刊行，共一二一頁)，是他研究一個名叫牛克·馬克斯 (Marx Juke) 的下賤後代的報告。牛克大約生在一七二〇年到一七四〇年之間。他放蕩一生，靠打獵和捕魚糊口，年長曾瞎了一隻眼睛。查牛克傳下的子孫，計合法的有五四〇人，又不合法之私生子一六九人，共七〇九人。杜氏發現牛氏七代的子子孫孫中有下列各色的人物：

a. 犯罪的共……………七六人

b.	做乞丐的共·····	一四二人
c.	在貧民院的共·····	六四人
d.	當妓女的共·····	一二八人
e.	開妓院的共·····	一八人
f.	不合法而生的共·····	九一人
g.	白癡而患陽痿和梅毒病的·····	一三一人
h.	不能生育的共·····	四六人

紐約州自一八〇〇年到一八七五年間共受牛氏子孫的損失約一百四十萬圓。
杜氏就統計調查的結果證明犯罪是帶有遺傳性的。

4. 溫濟普博士 (Dr. Winship) 對於美國愛德華士先生優秀後代的研究——愛德華士名約拏丹 (Jonathan Edwards)，生於一七〇三年，歿於一七五八年，為美國著名宗教家與玄學家，終生篤信基督教義，又為一有名牧師。後來因為他激烈地想

學。當時流行的淫猥文學，而只許真正改邪歸正的教徒享
去教師之職。他的夫人也是一位熱誠貞靜的教徒。愛氏的意

the Will) 和基督徒道德的真義 (*True Nature of Christianity*)

他成為宗教上和玄學上的巨子。

受聖餐不成，致憤而辭
志自由 (*Freedom of*)

溫濟普氏研究愛氏的後裔，截至十九世紀末葉，共得一二九三人，其中計有

做大學校長的……………一三人

做大學教授的……………六五人

做醫生的……………六〇人

做牧師的……………一〇〇人

做著作家的……………六〇人

做文官的……………八〇人

做武官的……………七五〇人

做律師的·····	一〇〇人
做國會議員的·····	三人
做大商家的·····	一五人
在大學畢業的·····	三九五

愛氏本人和後代所出版的書籍共一三五種，尚有雜誌一一八種，由此足證像愛氏夫妻的人品高潔，其所有的後代才能高人一等的。

溫氏就統計研究的結果，證明愛氏優秀的天性確實是遺傳下來了。

5. 郎各氏對德國孿生子犯罪的遺傳研究——德國慕尼黑城 (Munich) 的郎各教

士 (Johannes Lange) 就拜恩省 (Bayern) 內一切監獄裏發現雙生子囚犯三十七

對，他便利用他們研究犯罪的遺傳問題。

對，爲免去結果的錯誤，盡量採用客觀的標準，有時數人同對一個犯人施行個別

的考察，然後再比較每人的結果，以定最後的評論。

郎各教授先把這些雙生子，就男女性，頭髮的顏色和構造，眼球和皮膚的顏色，體面毛髮的分佈，以及性情和嗜好等分成兩大類，凡雙生子彼此都帶有以上相同性質的則稱爲同性雙生子（Monozygotic twins），不相同的則稱做異性雙生子（Dizygotic twins）。同性雙生子是由一個卵子受精而發生的兩個胎兒，因此他們有同樣的遺傳性質（Hereditary disposition），異性雙生子是兩個卵子各自受精而發生的，所以他們得來的遺傳質不盡皆同。

這三十七對雙生子裏有七個人的同胞（兄弟姊妹）從未進過監獄，他們自然不合郎氏的條件；因此足爲研究資料的祇有剩下的三〇對了。他們之中一三對是同性雙生子，一七對是異性雙生子。

一三對同性雙生子裏，而同胞兩人都關在監獄之中的計十對。異性雙生子一七對中祇有兩對是同胞二人被囚禁的。郎各教授根據這個統計，在一九二八年十一月

刊行一本著作，名犯罪由於命定論（*Verbrechen als Schicksal*，英文譯本在一九三〇年十一月出版，由 *Mrs. Charlotte Haldane* 翻譯，共二五〇頁，收入 *Paper Book* 叢書），其中有下列一條結論：

「論到犯罪，大概同性雙生子有一定相似的情狀，而異性雙生子則顯然不同。假若我們注重雙生子法（*Twin method*）研究的要點，我們一定要承認遺傳的勢力在犯罪的原因裏佔一個最重大地位」（英譯本 *P. 46*）

*

*

*

我很想把這幾種報告翻譯出來，做成一個小小的叢書，給我們研究社會教育問題的朋友看看，要他們知道優生問題的重大。再者我們中國人凡是在社會上有些地位的，大概都有家譜，這實在是研究智慧的血統遺傳問題的好材料。我也希望讀郭達德先生這部書的人，能回家打開自己的宗譜瞧瞧，試用郭氏的方法分析一下，人間遺傳上的大道理，或者可由這種努力而再增加幾條的；若把家譜束之高閣，那便成廢物了。

遺傳學家的對頭是優境學家 (Euthenist)。他們看見遺傳學派由調查統計的證據而立下不可動搖的基礎，奧丁便統計法國文學家的家庭環境，以作環境影響人生的根據。他統計法國的八二三位文學大家中，有六五%來自富貴之家，二七%來自小康之家，僅一六%係來自貧苦之家——並且其中有九八%自幼即受優良的教育，因此奧丁 (A. Odin) 在一八九五年刊行近代法國文學大家的產生 (*Génèse des grandes hommes gens de lettres français modernes*, 共二冊巴黎版) 一書而為優境派辯護。一九〇六年美國科學雜誌又載有加太爾著美國科學家之統計研究 (J. M. Cattell: *A Statistical Study of American Men of Science*, Science, U. S., 1906, xxiv, 568-665, 699-707, 732-742)。加氏謂美國密士失必省 (Mississippi) 平均每百萬人口裏產生科學家一個，而馬薩朱塞省 (Massachusetts) 則每百萬人口中有一〇九個；馬省交通便利，工廠林立，密省不如馬省遠甚，故所產生之科學家特少。因此加氏認定科學家的產生完全是

環境造成的。這些事實我想留待優境學家去介紹吧！

這本譯稿裏的錯誤，敬候讀者的指正。

銅山黃素封序於

爪哇北加浪岸(Pekalongan)

一九三三年二月十四夜

目錄

譯序·····	一
第一章 戴笨娃小史·····	三
第二章 戴笨娃家世小史·····	二
附戴笨娃家世圖譜	
第三章 張氏家系所含之意義·····	五
第四章 張氏家庭的調查報告·····	七
第五章 殲滅白癡的方法·····	一九
第六章 門得爾法則與張氏家庭·····	二九

第七章 結論與摘要……………一三

附 錄

一 什麼是低能和低能教育……………一三

二 什麼叫作朦朧呢……………一六

三 比納氏智力測驗表……………一六

四 什麼能遺傳……………一六

五 牛克氏的家世……………一五

六 美國絕育律的現狀……………一五

譯者跋……………一六